Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i oddzielił sobie z oszacowania będąca skonsultowaną i żona jego i przyniósłszy część jakąś przy stopach wysłanników położył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zatrzymał (część) zapłaty, za wiedzą też żony, a pewną cześć przyniósł i położył u stóp apostołów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i oddzielił sobie z szacunku\* (za wspólną wiedzą) i kobiety, i przyniósłszy część jakąś, przy nogach wysłanników położył. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i oddzielił sobie z oszacowania będąca skonsultowaną i żona jego i przyniósłszy część jakąś przy stopach wysłanników położył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i potajemnie, lecz za wiedzą swej żony, zachował dla siebie część zapłaty. Resztę przyniósł i położył u stóp apostołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I za wiedzą swojej żony odłożył *sobie część* pieniędzy, a pewną część przyniósł i złożył u stóp apostołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujął nieco z onych pieniędzy z wiadomością żony swojej, a przyniósłszy część niejaką, położył u nóg apostolskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ujął z pieniędzy za rolą, z wiadomością żony swej, a przyniózszy część niektórą, położył przed nogi apostolskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i za wiedzą żony odłożył sobie część zapłaty, a jakąś część przyniósł i złożył u stóp Apostołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I za wiedzą żony zachował dla siebie część pieniędzy, a resztę przyniósł i złożył u stóp apostołów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i za wiedzą żony odłożył sobie część zapłaty, a resztę przyniósł i złożył u stóp apostołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz w porozumieniu z żoną zatrzymał dla siebie część zapłaty. Resztę przyniósł i złożył przed apostołami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz odjął sobie coś z zapłaty za wiedzą żony i tylko pewną część przyniósł i złożył u stóp apostołów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i w porozumieniu z żoną zatrzymał dla siebie część pieniędzy, a drugą część zaniósł apostołom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Część pieniędzy za wiedzą żony zatrzymał dla siebie, a resztę przyniósł i złożył u stóp apostołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приховав частину грошей, - про це знала дружина, - і, принісши іншу частину, поклав біля ніг апостолів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz zabrał sobie trochę z ceny, za wiedzą swojej żony. Przyniósł też pewną część i położył u nóg apostołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i za wiedzą żony zatrzymał sobie część dochodu, choć część przyniósł wysłannikom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i za wiedzą żony potajemnie zatrzymał część zapłaty, a tylko część przyniósł i złożył u stóp apostołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za jej zgodą wziął jednak część pieniędzy dla siebie, a resztę zaniósł apostołom, mówiąc, że to cała kwota. |

1. 1) <x>510 4:34-35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O pieniądzach za sprzedaną posiadłość. [↑](#footnote-ref-3)